

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/340308878>

Introducción a la Traductología: enfoques actuales

Chapter · January 2014

CITATIONS

0

READS

735

1 author:



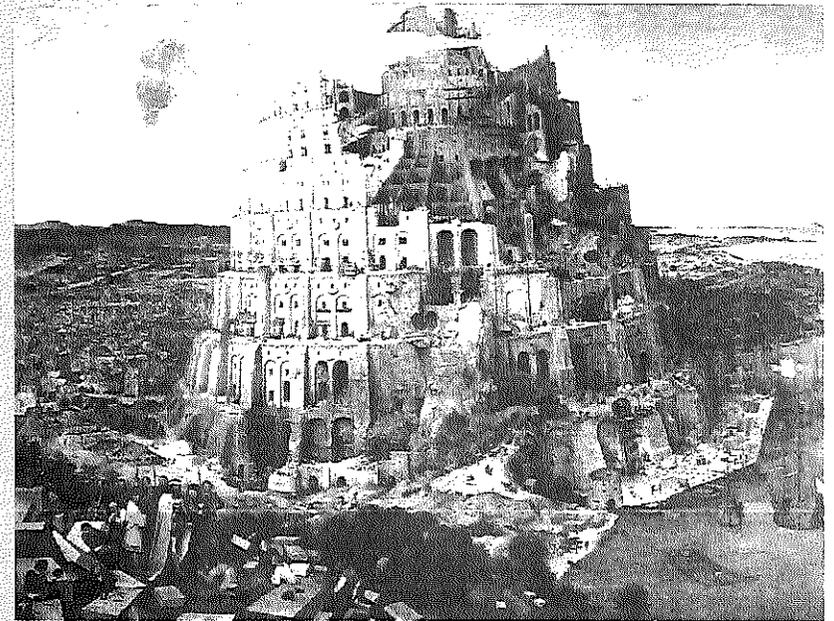
[Cristina García de Toro](#)
Universitat Jaume I

36 PUBLICATIONS 72 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

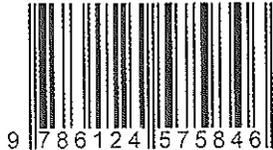
EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

Selección y prólogo de Pedro Díaz Ortiz



EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

ISBN: 978-612-45758-4-6



Universidad Ricardo Paima
Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas

CONTENIDO

En torno a la traducción

Primera edición: enero de 2014

© Universidad Ricardo Palma
Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, 2014
Av. Benavides 5440, Lima 33.
Tlf. 708-0000, anexo 5205
e-mail: tarmapap@yahoo.es

Diseño de carátula: Pedro Díaz O. - María Pía Cervantes B.

Ilustración de carátula: Óleo. Pieter Brueghel el Viejo - *La torre de Babel*
(Viena), 1563.

Derechos Reservados

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2014-00784

ISBN: 978-612-45758-4-6

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin previa autorización escrita del Autor y el Editor.

Impreso en el Perú / *Printed in Peru*

Prólogo 9

Dora Sales Salvador
Perspectivas teóricas entre literatura, traducción y cultura:
teoría de los polisistemas, escuela de la manipulación
y traducción poscolonial 11

Cristina García de Toro
Introducción a la Traductología: enfoques actuales 43

Rosa Agost Canós
El concepto de equivalencia traductora:
perspectiva histórica..... 79

Marta Marín-Dòmine
Traducir, el arte de escuchar la letra 97

Lourdes Arencibia Rodríguez
El Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco:
la primera escuela de traductores/intérpretes en el siglo XVI
en Hispanoamérica..... 109

Cecilia Lozano Espinoza
La Traduction du *Mercurio Peruano*: à la rencontre de l'Autre et sa
recherche d'identité..... 121

Pilar Zuazo Mantilla
Una traducción de la "Trilogía de Colores" de Noëlle Châtelet 133

Sofía Lévano Castro
Alfabetización tecnológica en la didáctica de la traducción 151

Violeta Hoyle
Ganancias y pérdidas en la traducción de las tiras cómicas
de Maitena..... 161

<i>Rosa Luna García</i>	
La responsabilidad del traductor especializado frente a la unidad y a la diversidad terminológica del español	181
<i>Arthur De la Cruz Espinoza</i>	
El texto: dimensión pragmática y traducción.....	197
Los autores	207

PRÓLOGO

En el prólogo a *Florilegio Occidental-Traducciones de poemas europeos y americanos (Siglo XII al XX)* de Manuel Beltroy, Estuardo Núñez dice: “Las traducciones literarias tienen en el Perú y en México una antigua tradición, desde la época del comienzo de la transculturación europeo-americana.”¹, y en *Las traducciones literarias en el Perú* pone de relieve “... el aporte valiosísimo y caudaloso de los traductores peruanos en más de tres siglos, desde los mismos días de la conquista, cuando se traducía del quechua al castellano y a la inversa...”²

A esta valiosa e importante labor de traducción realizada en el Perú desde el siglo XVI hasta la fecha, se suma desde hace poco el aporte de traductores formados en algunas universidades del país.

En efecto, la enseñanza de la traducción en las Universidades, tanto en el Perú, como en otros países, es muy reciente. En la Universidad Ricardo Palma, la carrera de Traducción e Interpretación, adscrita a la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, se creó en el año 1974; en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE), en 1968; y más recientemente en las Universidades César Vallejo y Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).

Desde entonces en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, aparte de la formación de traductores e intérpretes, hemos llevado a cabo y continuamos haciendo, una serie de actividades como congresos, seminarios, cursos y convenios

1 Manuel Beltroy. *Florilegio Occidental*. Lima, Ed. Universidad de San Marcos, 1963. p. XI.

2 Estuardo Núñez. “Las traducciones literarias en el Perú”. En: *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas* N° 16, Lima, Universidad Ricardo Palma, 2013, pp. 11-28.

baud's Rainbow. Literary Translation in Higher Education. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, pp. 171-195.

(1999) "Liberating Calibans. Readings of *Antropofagia* and Haroldo de Campos' poetics of transcreation", en Bassnett, Susan & Harish Trivedi (eds.) *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. London/New York: Routledge, pp. 95-113.

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCTOLOGÍA: ENFOQUES ACTUALES¹

Cristina García de Toro

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo haremos un breve y sucinto recorrido por las principales escuelas y enfoques del panorama traductológico actual. La finalidad de este trabajo es ofrecer una introducción a la Teoría de la Traducción para aquellos que inician sus estudios en este ámbito. El trabajo está dirigido fundamentalmente a estudiantes de la titulación de Traducción e Interpretación de los cursos de licenciatura o grado y a los estudiantes que se integran en programas de doctorado, o de postgrado en traducción, procedentes de otras licenciaturas.

Iniciamos el recorrido con unas cuestiones preliminares, entre ellas: qué es la Traductología y cómo se ha representado el mapa de la disciplina, para adentrarnos posteriormente en la reflexión teórica desde la segunda mitad del siglo xx hasta la actualidad, centrándonos esencialmente en las últimas décadas. En este apartado dedicado a la reflexión teórica, revisaremos algunos de los puntos esenciales de las teorías equivalencistas y las comparaciones entre lenguas; de las teorías funcionalistas; de los enfoques discursivos; de la teoría del polisistema, los estudios descriptivos y las normas; de los estudios culturales; y de las teorías filosóficas; para acabar con unas pinceladas sobre las últimas aportaciones en el ámbito traductológico y sobre los enfoques interdisciplinarios e integradores.

¹ Publicado en *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, Universidad Ricardo Palma, N° 8, Lima, 2005, pp. 103-126.

2. CUESTIONES PRELIMINARES

2.1. La Traductología y la traducción

La Traductología es una disciplina académica que se ocupa del estudio de la teoría y práctica de la traducción. Por su naturaleza, es una disciplina multilingüe y también interdisciplinaria: entabla relaciones con la lingüística, los estudios culturales, la filosofía, las ciencias de la información, etc.

Conviene, en primer lugar, diferenciar claramente las nociones de *traducción* y *Traductología*. De acuerdo con Hurtado (2001: 25), la *Traductología* es la disciplina que se ocupa del estudio de la traducción; y la *traducción* es “una habilidad, un *saber hacer*, que consiste en recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”.

La traducción ha sido definida de infinitud de maneras. Según Mayoral (2001: 45), podemos encontrar tantas definiciones como autores se han ocupado de su estudio. Tal diversidad se debe a que traducción es un término poliédrico, una categoría con varias acepciones; con este término nos podemos referir: a) a la actividad en sentido general (a la traducción como actividad), b) al producto (el texto que ha sido traducido), c) al proceso (el acto de realizar una traducción) (Munday, 2001: 4-5).

En cuanto a la traducción como proceso, también son varios los tipos que cubre el término. De acuerdo con las aún vigentes categorías de Jakobson (1959), podemos hablar de:

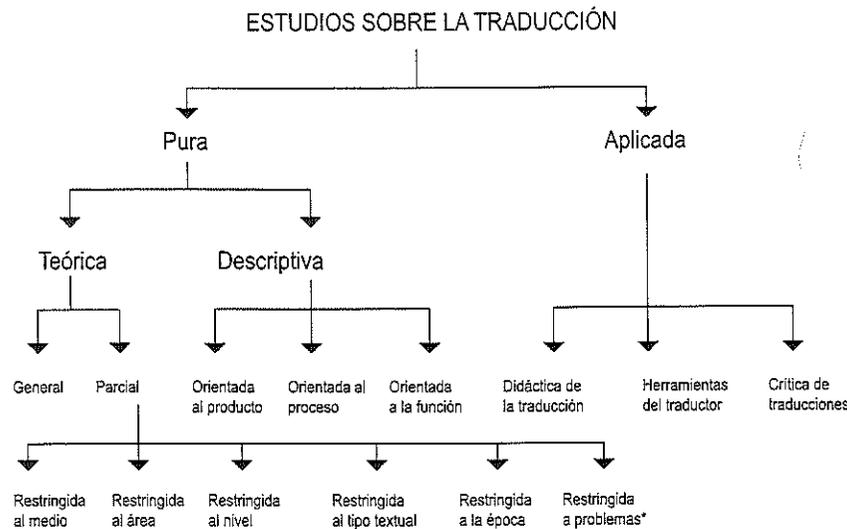
1. La traducción intralingüística: interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.
2. La traducción interlingüística: entre lenguas.
3. La traducción intersemiótica: interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.

La segunda acepción, la de traducción interlingüística, es la más extendida y la que utilizamos popularmente para referirnos al hecho de trasladar un texto de una lengua a otra.

Además de la pluralidad de definiciones, la Traductología es una disciplina polimórfica; existe una enorme diversidad de campos de estudio posibles y puede recibir diferentes enfoques, derivados de este polimorfismo. Ello plantea al estudiante y al investigador un problema: dónde encontrar la información precisa, o por qué enfoques o autores empezar cuando se inicia el camino investigador, o cuando se plantean las primeras inquietudes teóricas. Como señala Munday (2001: 1), la información aparece dispersa en infinitud de libros y revistas y, en ocasiones, en textos procedentes de diferentes disciplinas. Afortunadamente, para paliar estos inconvenientes se han publicado, especialmente en las dos últimas décadas, compendios o *readers* para orientar al investigador sobre los textos clave, entre los que cabe citar los de Chesterman (1989): *Readings in Translation Theory*; Lefevere (1992a): *Translation/History/Culture: A Sourcebook*; Schulte y Biguenet (1992): *Theories of Translation*; Robinson (1997a): *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*; Venuti (2000): *The Translation Studies Reader*; o Andermann y Rogers (2003): *Translation today, trends and perspectives*. Además, se ha editado *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, de Baker (1998) y el *Dictionary of Translation Studies* de Shuttleworth y Cowie (1997), esenciales para una descripción de los conceptos y temas principales de la disciplina. La nueva edición de la *Encyclopedia of Language and Linguistics*, que en breve publicará Elsevier, incluye también una descripción muy actualizada de los diferentes conceptos y ámbitos de estudio de la disciplina. Por otro lado, contamos con la aparición reciente de una serie de textos esenciales para una visión completa, exhaustiva y crítica de la disciplina: los de Gentzler (1993 y 2001): *Contemporary Translation Theories*; Hurtado (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*; Munday (2001): *Introducing Translation Studies*; Mayoral (2001): *Aspectos epistemológicos de la traducción*; o Hatim y Munday (2004): *Translation: An Advanced Resource Book*. Buena parte de los datos que ofrecemos en los apartados siguientes son deudores de estos últimos textos.

2.2. El mapa de la disciplina de Holmes

En su famoso trabajo de 1972 (publicado en 1988), Holmes efectúa la primera reflexión metateórica sobre la disciplina; en ella la caracteriza y propone una clasificación de las diversas ramas que la integran. Es la siguiente:



Esta propuesta ha sido revisada posteriormente por diferentes autores, entre ellos Toury (1991: 191 y 1995: 10), Lvóvskaya (1993 y ss.) o Hurtado (2001: 140-146). Sin embargo, en esencia, las revisiones posteriores no cuestionan la tripartición en las tres ramas básicas: estudios teóricos, descriptivos y aplicados, y las modifica-

* En cuanto a la nomenclatura de los descriptores de las teorías parciales, conviene quizá clarificarlos un poco. Por teorías parciales restringidas al medio, se entiende las que se ocupan de la traducción mecánica y la traducción humana, la traducción oral y la traducción escrita. Restringidas al área: al área lingüística o cultural. Al nivel: palabra, frase o texto. Al tipo de texto: literario, teológico, científico, etc. A la época: traducción de textos contemporáneos, traducción de textos antiguos. Y, finalmente, por teorías parciales restringidas a problemas específicos: a problemas como la metáfora, los referentes culturales, etc.

ciones están relacionadas fundamentalmente con los descriptores de las subdivisiones dentro de los estudios teóricos, o con las relaciones que establecen las tres ramas. Por ello, pensamos que su vigencia es todavía hoy innegable. Y, por otro lado, pensamos que la propuesta puede resultar especialmente útil para el estudiante porque se convierte en un excelente mapa de ruta de la disciplina.

3. LA TRADUCTOLOGÍA DESDE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX HASTA NUESTROS DÍAS

Iniciamos el recorrido en la segunda mitad del siglo xx, por tratarse del momento en el que se considera que nace la Traductología como disciplina autónoma. Para Vega (1994: 53), entre los años cincuenta y setenta se produce “la época fundacional de la teoría de la traducción moderna”. Desde su nacimiento, los enfoques de más trascendencia en el panorama investigador de las últimas décadas son los siguientes:

- Las teorías equivalencistas y las comparaciones entre lenguas
- Las teorías funcionalistas
- Los enfoques discursivos
- La teoría del polisistema. Los estudios descriptivos. Las normas
- Los estudios culturales
- Los enfoques filosóficos y hermenéuticos
- Los estudios de corpus y los enfoques cognitivos
- Los enfoques integradores y los enfoques interdisciplinarios

3.1. Las teorías equivalencistas. Las comparaciones entre lenguas

Durante la primera época de las llamadas teorías modernas (años 50 y 60), los estudios que se realizan son esencialmente lingüísticos. Se trata de enfoques basados en la aplicación de los modelos lingüísticos vigentes en el momento: estructuralismo, generativismo, cog-

nitivismo, etc. Así ocurre con autores como *Jakobson* (1959) o *Nida* (1964),² preocupados por el problema de la equivalencia. *Jakobson*, mentor del estructuralismo, centra su interés en el problema de la equivalencia del significado. Por su orientación lingüística, afirma que los problemas de significado responden y se explican por las diferencias estructurales entre las lenguas.

En un estadio posterior, *Nida* (1964), influenciado por la gramática generativo transformacional, concibe la traducción como una ciencia. Diferencia entre *equivalencia formal* (orientada hacia el autor) y *equivalencia dinámica* (equivalencia de efecto: orientada hacia el receptor), y abandona la idea de que una forma tiene un significado fijo. Sostiene que el significado se produce en el contexto. Estos postulados de Nida, siendo como son de capital importancia, han recibido, sin embargo, serias críticas, dirigidas básicamente a este último punto, a la equivalencia dinámica, ya que la medición de la equivalencia de efecto resulta una tarea imposible y, por otro lado, en la medición intervienen dosis elevadas de subjetivismo.

En cuanto a los enfoques de orientación comparativista (centrados mayoritariamente en la comparación entre lenguas), debemos hablar, por un lado, de autores como *García Yebra* (*Teoría y práctica de la traducción*, 1982), cuyo trabajo es pionero en la aplicación de los postulados de la lingüística comparada tradicional. En su estudio, la comparación entre lenguas se realiza por niveles: léxico, morfológico y sintáctico. Por otro lado, estarían los autores cuyos estudios parten de la estilística comparada, entre ellos, *Vinay* y *Darbanelnet* (*Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, 1958), *Malblanc* (*Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 1963), o *Vázquez Ayora* (*Introducción a la Traductología*, 1977). En el primer caso, se trata de una propuesta para la comparación del francés y el inglés, en el segundo del alemán y el francés, y en el tercero del inglés y el español. Una de las aportaciones más significativas de la estilística comparada es la catalogación de los denominados procedimientos de traduc-

2 Jakobson: "On linguistics aspects of translation" (1959). Nida: *Toward a Science of Translation* (1964).

ción (préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación). Cuyo acierto, a pesar de las críticas,³ ha sido el de iniciar el camino de la búsqueda de un metalenguaje propio de la disciplina.

Finalmente, cabría hablar del trabajo de *Catford* (*A Linguistic Theory of Translation*, 1965). Influidado ahora por las teorías lingüísticas de Firth y Halliday, propone un nuevo intento de sistematización, e introduce para ello consideraciones textuales. La función, la relevancia, la situación y la cultura son términos ahora presentes en su teorización, en concreto en su propuesta de la equivalencia textual. A pesar del avance que supone la consideración de la equivalencia textual, frente a la equivalencia formal, y la atención que se dedica a los factores comunicativos, recibe nuevamente críticas, por un lado, porque su trabajo acaba siendo una comparación estática de sistemas lingüísticos (Delisle, 1980: 91-92) y, por otro, porque los ejemplos están descontextualizados (Munday, 2001: 62).

En general, podemos decir que las propuestas de este apartado comparten una característica esencial, han sido decisivas en los inicios de la disciplina; cierto es que han mirado excesivamente de cerca los modelos lingüísticos vigentes y que son, en general, modelos estáticos y prescriptivos, pero no es menos cierto que, en estos primeros momentos de la reflexión teórica moderna, parece lógico que se comenzara comparando los sistemas lingüísticos, ya que el material lingüístico es el material con el que trabaja el traductor. La superación de estos modelos ha dado paso a enfoques y escuelas que han dejado de focalizar la atención exclusivamente en los sistemas lingüísticos, para ocuparse más de aspectos como la función del texto, los factores contextuales, la repercusión del texto traducido en el sistema de llegada, la interrelación entre traducción y cultura, etc., como veremos a continuación.

3 Entre ellas las de Delisle (1993), ya que, en su opinión, estos conceptos no designan procedimientos de traducción propiamente, sino resultados.

3.2 Las teorías funcionalistas

A partir de la década de los años setenta, y durante los años ochenta, surgen en Alemania las teorías funcionalistas, unos nuevos enfoques basados en una concepción funcional y comunicativa de la traducción. Destacan los trabajos de *Reiss* (*Translation Criticism: Potential and Limitations*, 1971 y “Text types, translation types and translation assessment”, 1977); el de *Reiss y Vermeer* (*Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 1984) —estos tres considerados los iniciadores de la teoría del escopo—; y los de *Holz-Mänttari* (*Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, 1984); y *Nord* (*Text Analysis in Translation*, 1991, y *Translation as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, 1997).

Reiss (1971) parte de las nociones de “tipo de texto” y “propósito del texto” (la teoría del escopo).⁴ En cuanto a los tipos de texto, parte de las funciones del lenguaje de Bühler y habla de textos informativos, textos expresivos y textos operativos, e incluye también los audiomediales. Sin negarle el acierto de la tipificación, el problema de esta clasificación, sin embargo, es que los textos audiomediales también pueden ser informativos, expresivos u operativos (Chaume, 2004). La inclusión de estos textos puede responder a una posible confusión entre géneros y tipos de texto.

En el trabajo posterior de *Reiss y Vermeer* (1984), los autores parten también de las tipologías textuales y dan un paso más al proponer métodos de traducción específicos según el tipo de texto.

Ya no tan centrado en las tipologías textuales, encontramos el trabajo de *Holz-Mänttari* (1984). La autora propugna la teoría de la *acción translativa*. La traducción definida como acción. La traducción es una acción traslacional en la que intervienen diferentes actantes:

- iniciador (empresa, etc., que necesita la traducción)
- el delegado (el que contacta con el traductor)

⁴ Escopo es un término técnico para hablar del propósito de la traducción y la acción traductora. El escopo es el principio determinante de toda traducción. La teoría del escopo la introduce Vermeer en los años 70, y el trabajo fundamental para una mejor comprensión del alcance de la teoría es el de Reiss y Vermeer (1984); para una visión sintética y precisa, véase también Schäffner (1997: 235-238) y Mayoral (2001: 98-100).

- el productor del TO
- el productor del TM (traductor)
- el usuario del TM (persona que lo usa, por ejemplo, un profesor)
- el receptor del TM

La funcionalidad es la que determina los criterios de traducción: su forma, el género, etc. El objetivo es que la traducción sea funcionalmente comunicativa para el receptor. Y para ello se coloca a la traducción en su contexto sociocultural (mundo real).

Posteriormente, en los trabajos de *Nord* (1991 y 1997), se observa que no sólo se concede importancia capital a la función, sino también a la relación entre el TO y el TM; y la naturaleza de esta relación viene determinada por el escopo. Dos son, así pues, las nociones básicas de la teoría de Nord: funcionalismo y lealtad (lealtad al receptor y la fidelidad al escopo).

3.3. Los enfoques discursivos

Entre los años setenta y noventa, asistimos a la aparición de nuevos estudios de base lingüística, cuya importancia y trascendencia radica en la incorporación a los estudios de traducción de las nuevas corrientes lingüísticas, más preocupadas ya por el contexto (el análisis del registro, el análisis del discurso o la pragmática, fundamentalmente). Entre ellos, destacan los trabajos de *House* (*A Model for Translation Quality Assessment*, 1977), *Baker* (*In Other Words. A Coursebook on Translation*, 1992), o *Hatim y Mason* (*Discourse and the Translator*, 1990, y *The Translator as Communicator*, 1997).

El trabajo de *House* (1977, revisado posteriormente en 1997), es pionero en la aplicación de los planteamientos sistémicos de Crystal y Davy (1969). La autora propone un modelo de evaluación de traducciones cuyos ejes son la delimitación de la función pragmática y la consecución del significado contextual. En su propuesta, separa las dimensiones del uso y del usuario. Y de ella se infiere ya una

tipología textual innovadora, basada en el tipo de traducción y no en el tipo de TO. En cuanto a los tipos de traducción, la autora habla de traducción “overt” y traducción “covert”. Términos que hoy se han hecho más populares en las formas “foreignization” (traducción extranjerizante) y “domestication” (traducción familiarizada), como veremos más adelante.

Baker (1992) parte también de los planteamientos de la lingüística funcional sistémica, pero ahora sus propuestas entroncan con las teorías de Halliday y Hassan (1976) fundamentalmente. La autora establece los problemas más comunes de no-equivalencia, de acuerdo con la siguiente clasificación: equivalencia en el nivel de la palabra, equivalencia más allá de la palabra, equivalencia en el nivel gramatical, equivalencia en el nivel textual, y equivalencia pragmática. En los dos primeros niveles se ocupa del significado de las palabras y de los problemas que provocan las unidades léxicas (aisladas o en su combinación), problemas que dificultan la consecución de la equivalencia. En el nivel gramatical contempla aspectos problemáticos como el número, el género, la persona, el tiempo y el aspecto verbal o la voz. En el nivel textual su trabajo es especialmente minucioso en aspectos como la progresión temática y la cohesión; y en el nivel pragmático se ocupa de la coherencia y de los mecanismos para conseguirla: las implicaturas, los principios cooperativos o las máximas conversacionales.

En cuanto a los trabajos de *Hatim y Mason* (1990 y 1997), éstos están ahora más influidos por los planteamientos de Halliday, McIntosh y Strevens (1964) y por la consideración del lenguaje como acto de comunicación. Para Hatim y Mason, el lenguaje es la verdadera esencia del trabajo del traductor, de manera que la traducción es también parte de este proceso de comunicación entre el autor del TO y el receptor del TM. En el centro de este dinámico proceso de comunicación, en el que no se pueden obviar las condiciones sociales en las que se realiza la actividad traductora, se encuentra el traductor, cuyo papel es el de mediador entre el productor del TO y el receptor del TM.

A partir de esta concepción, los autores elaboran una propuesta para estudiar sistemáticamente el contexto y la situación de producción de todo acto comunicativo antes de proceder a su traducción. Los autores destacan tres dimensiones en el contexto en el que tienen lugar las manifestaciones textuales: 1. La dimensión comunicativa, donde incluyen los rasgos dialectales y de uso de la lengua presentes en el texto (los registros). 2. La dimensión pragmática, que permite dar cuenta de las presuposiciones, implicaturas, significados de los actos de habla, intencionalidad y el resto de rasgos pragmáticos presentes en el texto. Y 3. La dimensión semiótica, que incluye fenómenos como la *intertextualidad* y lo que los autores denominan macrosignos o prácticas sociotextuales (como el género textual, el discurso o ideología subyacente, y la propia configuración textual o texto), y los *microsignos* o prácticas socioculturales propias de una comunidad.

Los autores dan así un paso más respecto a los autores anteriores al ensamblar las categorías del análisis del registro y de la pragmática, e incorporar el componente ideológico (en lo que aparece definido como la dimensión semiótica). En este nivel ideológico, inciden en los elementos que ponen de manifiesto las relaciones sociales y de poder en la traducción. Uno de los puntos esenciales en los que posteriormente centran su interés los estudios culturales que veremos más adelante.

Todos estos trabajos, tanto el pionero de House, como los de Baker y Hatim y Mason, nos ofrecen unas excelentes pautas para el análisis del TO. Todos ellos han tenido el acierto de presentar de forma sistemática las categorías de análisis, por lo que se han convertido en textos de una enorme repercusión en el panorama investigador actual, y han permitido, además, orientar la docencia de muchos de los actuales profesores de traducción e interpretación. Las posibilidades de aplicabilidad de estos enfoques las ponen claramente de manifiesto los propios autores, tanto Baker (1992) o el trabajo más reciente de Hatim *Teaching and Researching Translation* (2001), en el que aparecen las categorías de análisis propuestas en los modelos

precedentes, pero enmarcadas ahora en la propuesta metodológica de la investigación-acción.

3.4. La teoría del polisistema. Los estudios descriptivos. Las normas

También en los años setenta asistimos a otro momento clave en el ámbito de la investigación traductológica, la aparición de la *teoría del polisistema* (Even-Zohar, 1978 y 1990, y Hermans, 1999).⁵ Sus postulados proceden de la teoría literaria y su centro de interés es la literatura traducida. La literatura traducida no es considerada ya sistema de segundo rango, sino un sistema que opera en el sistema literario, social e histórico de la cultura de llegada. Uno de los principales representantes de la teoría del polisistema es *Even Zohar* (1978 y 1990). Pionero en el estudio de la traducción fuera del análisis lingüístico y de la obsesión por los equivalentes palabra por palabra, investiga la posición de la literatura traducida como un todo en el sistema literario e histórico de la lengua de llegada.

Una nueva corriente, heredera de la teoría del polisistema, son los llamados *Descriptive Translation Studies*, que tienen como principal representante a *Toury* (*In Search of a Theory of Translation*, 1980, y *Descriptive Translation Studies and Beyond*, 1995). El autor parte de los postulados de Even-Zohar (1978) y busca después una metodología para el análisis de las traducciones. Su marco de análisis está orientado hacia el TM y combina la comparación lingüística del TO y TM y la consideración del marco cultural del TM. Pretende identificar las pautas de comportamiento de la traducción y reconstruir las normas que operan en el proceso traductor. La intención final es descubrir leyes, regularidades, de traducción que ayuden a los futuros traductores e investigadores.⁶ Es, sin duda, una propuesta esencial en el panorama investigador actual, nuevamente de hondas repercusiones.

5 Even-Zohar: "The position of translated literature within the literary polysystem" (1978), y *Polysystem Studies* (1990). Hermans: *Translation in Systems* (1999).

6 También Chesterman en *Memes of Translation* (1997), centra su interés en las normas de traducción.

Cabe señalar que autores como *Lambert* y *Van Gorp* ("On describing translations", 1985), componentes de la llamada *escuela de la manipulación* (véase Hermans (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*), parten de los planteamientos descriptivos y buscan la forma de comparar el TO y el TM, para ello proponen un esquema práctico para describir las traducciones.

La *escuela de la manipulación* es otra de las corrientes que integran este grupo. Siguiendo a Sales (2004: 215), "para la escuela de la manipulación hay varios conceptos esenciales: polisistema, manipulación, poder y reescritura. Se entiende la traducción como parte de un contexto socio-cultural, un polisistema, en el que la ideología (otro de los conceptos clave desde la perspectiva de la manipulación) tiene una presencia innegable, y en el que las relaciones de poder determinan en gran medida la producción de textos y las posibles manipulaciones a las que éstos pueden verse sometidos."

En cuanto a las diferencias y semejanzas entre estos tres enfoques, cabe decir que ambas corrientes son convergentes, se han desarrollado geográficamente en diferentes lugares (la escuela de la manipulación y la teoría del polisistema en los Países Bajos y los estudios descriptivos en Israel), pero, como sostiene Vidal (1995: 60), han acabado inextricablemente unidas. Para Hermans (1999), se trata de un mismo enfoque que recibe diferentes nombres (*Descriptive Translation Studies, the Polysystem approach, the Manipulation School, the Tel-Aviv-Leuven axis, the Low Countries group* y, genéricamente, *Translation Studies*), por lo que el autor ha optado por denominarlo enfoque descriptivo y sistémico en los estudios de traducción. La intención de todos los autores que lo componen es describir el papel de la literatura traducida en el polisistema literario (su posición en el sistema cultural de la lengua meta, su interacción con la literatura escrita en lengua meta y con el resto de sistemas culturales y manifestaciones artísticas del polisistema meta, etc.), para poder estudiar la organización de una literatura, sus normas y modelos. Como sostiene Sales (2004: 213), este grupo coincide en destacar la concepción de la literatura como sistema dinámico; la necesidad de continua comunicación entre modelos teóricos y ca-

tos prácticos de estudio; el interés descriptivo, funcional y orientado hacia el sistema meta por los hechos de traducción; la reconstrucción de las normas y condiciones que gobiernan la producción y la recepción de traducciones; y la determinación del lugar que ocupan las traducciones en una literatura nacional y en la interacción entre literaturas.

3.5. Los estudios culturales

Los denominados *Cultural Studies* constituyen un grupo de enfoques que surgen durante los años noventa fundamentalmente, y cuyo centro de interés es la interrelación entre traducción y cultura. Les interesa determinar la imagen de la literatura a través de las traducciones. En este sentido, sus planteamientos representan la continuación lógica de los enfoques descriptivos polisistémicos.

Dentro de los estudios culturales se incluyen diversos ámbitos de investigación: género y traducción, ideología, traducción y colonización, traducción y reescritura, etc.⁷

Entre los autores más relevantes, podemos citar a *Bassnett* y *Lefevere* (*Translation, History and Culture*, 1990), pioneros en el estudio de la interrelación entre traducción y cultura; *Lefevere* (*Translation / History / Culture, A Sourcebook*, 1992a, y *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, 1992b), quien orienta su estudio básicamente a las relaciones de poder y la ideología predominante en la traducción de determinadas obras; o los estudiosos del *poscolonialismo*, interesados ahora por las decisiones y soluciones de traducción de las culturas dominantes. Estos últimos estudian, en concreto, las manifestaciones de las posiciones de poder en las traducciones de los pueblos colonizados y el papel de las traducciones en la configuración de la literatura de los países colonizados.⁸ Entre los estudios dedicados al poscolonialismo, podemos señalar, sólo como muestra, los de *Niranjana* (*Siting Translation: History,*

Post-Structuralism, and the Colonial Context, 1992); *Spivak* ("The politics of translation", 1993); *Álvarez y Vidal* (*Translation, Power, Subversion*, 1996); *Carbonell* (*Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*, 1997); *Bassnett y Trivedi* (*Postcolonial Translation: Theory and Practice*, 1999); *Tymoczko* (*Translation in a Post-Colonial Context: Early Irish literature in English translation*, 1999); o *Sales* (*Puentes sobre el mundo. Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*, 2004).

Dentro de los enfoques poscoloniales, es necesario hacer referencia a la *escuela canibalística* de Brasil (*Arrojo*, 1995, *Vieira*, 1999).⁹ Este nombre, sugerente y subversivo, recoge la metáfora de la antropofagia, procedente del movimiento modernista de los años veinte, y responde al planteamiento de la necesidad de no negar o rechazar las influencias externas, sino que éstas sean absorbidas, interiorizadas, transformadas, junto con el conocimiento autóctono. Algunos de sus postulados proceden del enfoque filosófico de Ezra Pound, que veremos en el siguiente apartado.

Otro grupo lo constituyen los trabajos centrados en la *traducción* y el *género*. Destacan en él autoras como *Simon* (*Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, 1996); *Von Flotow* ("Feminist translation: Contexts, practices, theories", 1991; *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, 1997); o *Godayol* (*Espais de frontera. Gènere i Traducció*, 2000). Su pretensión es la de hacer visible el componente femenino en la traducción. Analizan las estrategias encaminadas a su consecución, como la explicitación de la información (en notas al pie, por ejemplo), etc.

Finalmente, encontramos el llamado *Cultural-studies-oriented analysis*, representado por *Venuti* (*The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 1995). Su planteamiento se basa en el estudio de cómo determinan la estrategia traductora las diferencias cul-

7 Véase Storey (1996) para una panorámica completa sobre los diferentes focos de interés y los diferentes métodos que conviven bajo la etiqueta de estudios culturales.

8 Véase Robinson: *Translation and Empire: Postcolonial Theories explained* (1997b).

9 Arrojo: "The Death of the Author and the Limits of the translator's Visibility" (1995); Vieira: "Liberating Calibans: Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos 'poetics of transcreation'" (1999).

turales que se establecen entre TO y TM, la ideología dominante y el discurso dominante. Los conceptos clave en su teorización son los de visibilidad / invisibilidad del traductor y, ligados a ellos, los de extranjerización / familiarización. Con estos términos se describe la situación y la actividad del traductor en la cultura angloamericana actual. La invisibilidad es una consigna que acatan, generalmente sin ser conscientes de ello, por un lado, los traductores al tratar de crear la ilusión de transparencia; por otro, la solicitan los lectores de los propios textos traducidos en la cultura de llegada: un texto traducido se juzga como aceptable cuando es fluido, se lee como un original. En cuanto a la extranjerización/familiarización, Venuti sigue un planteamiento similar a Steiner (1975) y a Berman (1984), y se manifiesta en contra de la homogeneización de la traducción de la prosa, es decir, a favor de la extranjerización, de la penetración de nuevas ideas y formas, de la subversión del cánón.

Venuti cree que la propuesta de Toury no contempla la fuerza ideológica que se esconde tras las normas. Y es precisamente la ideología que sustenta esas normas lo que le interesa a Venuti. Para él juegan un papel esencial: la política editorial, las instituciones políticas y gubernamentales del momento, que pueden decidir censurar o promover ciertos trabajos, etc. Se trata de analizar las actitudes hacia la traducción, el papel que juega la traducción, el papel de una determinada política editorial, etc.

Como conclusión a los estudios culturales, podemos decir que se trata de autores y escuelas que comparten el hecho de realizar una investigación centrada en el producto y en especial de la ideología dominante en una cultura y textos determinados y de cómo la ideología modela la traducción, autores y escuelas nuevamente de gran repercusión en el panorama investigador actual.

3.6. Los enfoques filosóficos y hermenéuticos

Se trata de autores distantes en el tiempo y de distinta procedencia y enfoque que siguen planteamientos filosóficos en su teoriza-

ción sobre la traducción. Destacan *Pound* (1929), *Steiner* (1975) y los *deconstructivistas*.

El enfoque de *Steiner* (*After Babel, Aspects of Language and Translation*, 1975) es hermenéutico y su foco inicial de interés es describir el funcionamiento filosófico e intelectual de la mente del traductor. El autor manifiesta cierto escepticismo ante la utilización del método científico para estudiar la traducción. Para él, la traducción no es una ciencia, puesto que sus categorías no son sistemáticas. La define como un “movimiento hermenéutico”, que consta de cuatro aspectos:

1. *Confianza inicial*: se parte de la idea de que en el TO hay algo que deber ser comprendido; sería como una especie de profesión de fe que se apoya en la experiencia previa.

2. *Incursión y extracción*: se trata de un movimiento invasivo de penetración y de extracción del significado.

3. *Incorporación* del significado extraído por el traductor. En el proceso de incorporación se produce la importación semántica y formal de la lengua del traductor, con una gama infinita de asimilaciones.

4. *Compensación o restitución*. Algo de lo extraído al penetrar en el significado del TO será aprovechado por éste posteriormente. Por ejemplo, el original pervive gracias a la traducción.

Su influencia está presente hoy en autores como Venuti o Berman, especialmente al incidir en la idea de la extranjerización. Para Steiner, una buena traducción no es una traducción fluida, que suene a original, familiarizada. Ha recibido, sin embargo, serias críticas; por un lado, por estar demasiado influido por la gramática generativo transformacional y, por otro, especialmente por parte de los movimientos feministas, por el empleo de ciertos términos que responden a una concepción masculinizante.

Ezra Pound (“Guido’s relation”, 1929/2000), con una concepción idiosincrásica de la traducción (muy experimental, muy creativa), propone capturar la “energía del lenguaje”. En su opinión, no es tan importante el sentido, ni sólo el sentido, como la forma, el

ritmo, el sonido, la claridad, etc. De acuerdo con Munday (2001: 166), tradujo del chino sin conocer demasiado esta lengua, lo que para Steiner (1975: 379-380) significa una ventaja ya que la lejanía de la lengua y la cultura origen permite al traductor traducir prescindiendo de las ideas preconcebidas o sin las complicaciones del contacto lingüístico.¹⁰

Finalmente, heredera de los movimientos postestructuralistas, surge la escuela de la *deconstrucción*. En ella destacan autores como *Derrida* ("Des tours de Babel", 1985) en Francia, o *Vidal Claramonte* (1989, 1995 o 1998)¹¹ en España. Los deconstructivistas cuestionan algunas de las premisas esenciales de la lingüística estructural, en especial la división de Saussure entre significante y significado. Al desconstruirse la relación significante-significado, se podrá fijar la atención en otros axiomas: estructuras discursivas, proceso sintáctico, cadenas de significado, etc. Derrida, por ejemplo, a partir de estas premisas, propone una estrategia traductora basada en la experimentación lingüística.

En los planteamientos deconstructivistas destaca lo innovador de proponer nuevas maneras de pensar la traducción, así como el hecho de cuestionar muchas de las ideas preconcebidas, especialmente la estabilidad del significado y del signo. Para esta corriente, el original y la traducción tienen una deuda con el otro: el TO le debe su supervivencia a la traducción. Sin embargo, reciben críticas porque manejan conceptos teóricos, sin una aplicabilidad práctica clara.

3.7. Últimas aportaciones

Entre las últimas aportaciones dentro de la investigación traductológica podemos señalar la aparición en estas últimas décadas de los *estudios de corpus* o los *enfoques cognitivos*.

10 Sobre el peso del contacto de las lenguas, véase García de Toro y Hurtado (1999), o García de Toro (2002 y 2004).

11 Vidal Claramonte: "Traducción y deconstrucción" (1989), *Traducción, manipulación, deconstrucción* (1995), *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones* (1998).

Entre los *estudios de corpus*, cabe señalar los trabajos de *Baker* (1993, 1995, 1996), *Laviosa* (1998) u *Olohan* (2004).¹² Parten de la aplicación de los planteamientos de la lingüística de corpus a la traducción. En esencia, la lingüística de corpus tiene como objetivo el análisis de grandes cantidades de textos informatizados.

Baker (1995) describe varios tipos de corpus que pueden ser de especial interés para el investigador de la traducción. a) El *corpus paralelo*: que consiste en textos originales escritos en la lengua A, junto con sus traducciones a la lengua B. b) El *corpus multilingüe*: en el que se recogen dos o más corpus monolingües escritos en diferentes lenguas, producidos con el mismo criterio por la misma o diferentes instituciones. c) El *corpus comparable*: son textos originales en una lengua, por ejemplo el inglés, y traducciones a esa lengua pero no necesariamente de esos textos (traducciones de una o varias lenguas). Este último es el que más utilidad le va a proporcionar al traductólogo porque puede desvelar características importantes de los textos traducidos.

De acuerdo con Kenny (1998: 57), *Baker* (1993), basándose en la investigación realizada por Shlesinger (1991), Toury (1991) y Vanderauwera (1985), esboza las siguientes hipótesis que, en su opinión, se podrían comprobar usando un corpus comparable:

- a) los textos traducidos son más explícitos
- b) son menos ambiguos,
- c) respetan las normas gramaticales de la LT más que los textos no traducidos.

Esto ha sido comprobado manualmente por Toury (1980), Goris (1993) o Puurtinen (1995), con corpus manuales muy limitados y faltaría, por tanto, la comprobación a gran escala. Esto es lo que permitiría el estudio de corpus.

12 Baker: "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications" (1993); "Corpora in translation studies: an overview and suggestions for future research" (1995); "Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead" (1997). Laviosa: *The Corpus-Based Approach* (1998). Olohan: *Introducing corpora in Translation Studies* (2004).

Se abren así perspectivas de estudio enormemente interesantes, que se prevé que pueden ser esenciales para los estudios descriptivos, entre otras razones, porque los ordenadores pueden analizar textos completos de una manera que le sería imposible al analista humano. De hecho, algunos de los resultados ya se pueden constatar.¹³ Pero también, como en cada nuevo avance de la disciplina, surgen las primeras voces señalando los problemas que puede ocasionar este tipo de estudios. Para Malmkjaer (1998), en concreto, usando un corpus paralelo, si las traducciones son del mismo autor, los resultados serán parciales. Por otro lado, los problemas/soluciones que estadísticamente sean los más detectados o frecuentes harán que los menos frecuentes se vean como marginales y se pueden llegar a ignorar los “casos problemáticos”.

En cuanto a los *enfoques cognitivos*, éstos se interesan por el proceso mental que realiza el traductor, por la traducción como actividad cognitiva (véase Muñoz, 1995). Entre ellos se encontrarían:

- a) Por un lado, los estudios centrados en el análisis del proceso traductor:
 - la teoría interpretativa de la *ESIT* (por ejemplo, Seleskovitch 1968, Seleskovitch y Lederer, 1984 y 1989 o Lederer, 1994)
 - el modelo psicolingüístico de *Bell* (1991)
 - el modelo sociológico y psicolingüístico de *Kiraly* (1995)
 - la traducción como comportamiento cognitivo de toma de decisiones de *Wills* (1988, 1996)
 - o la aplicación de la teoría de la pertinencia de *Gutt* (1991)

13 Como recoge Olohan (2004), son varios ya los proyectos de corpora: el *English-Norwegian Parallel Corpus* (ENPC), el *English-Italian Translational Corpus* (CEXI), el *German-English Parallel Corpus of Literary Texts* (GEPCLT), el *Corpus of children's fantasy literature*, *The Translational English Corpus* (TEC) y el *Corpus of Translated Finnish* (CTF). En el ámbito hispánico, contamos con los trabajos que desarrolla Gloria Corpas en la Universidad de Málaga, en concreto el proyecto *A multilingual corpus of tourism contracts (German, Spanish, English, Italian) for automatic text generation and legal translation*, (TURICOR), o el proyecto del grupo GENTT de la Universitat Jaume I de Castelló dirigido por Isabel García Izquierdo, la *Enciclopedia electrónica de géneros* (véase García Izquierdo, 2005).

- b) Por otro, los estudios centrados en la competencia traductora: el modelo holístico de *PACTE*.

La *Teoría interpretativa de la ESIT*, también conocida como Escuela del Sentido, basa sus trabajos en la observación del proceso traductor. Traducir se concibe como un proceso interpretativo en tres fases: comprensión, desverbalización, reexpresión. En la fase de comprensión se realiza un proceso interpretativo de captación del sentido; en la fase de desverbalización se procede a la disociación de la forma y el sentido. Se asume por tanto que el sentido tiene un carácter no verbal. Y, finalmente, en la fase de reexpresión se procede a la reformulación lingüística con los medios de la lengua de llegada. El sentido, la noción que articula la teoría, es definido como la síntesis no verbal que resulta del proceso de comprensión del individuo y se ubica en la fase de desverbalización. La aplicación de estas aportaciones en el ámbito didáctico tiene su más claro exponente en el trabajo de Delisle (1980).

También *Bell Translation and Translating*, (1991) se ocupa del proceso traductor. Su descripción se basa en los postulados psicolingüísticos, ya no tanto en la observación, como hace la ESIT. Para Bell, el proceso traductor es un proceso interactivo que se realiza en dos fases: análisis y síntesis, y en el que intervienen tres grandes estadios: sintáctico, semántico, pragmático. Para Hurtado (2001: 332-337), sin embargo, el problema de este enfoque está en la elección de la unidad de traducción: la frase. En su opinión, faltaría una visión global del texto.

Por otro lado, *Kiraly* en *Pathways to Translation* (1995), aborda el análisis de la traducción desde una doble perspectiva: como actividad comunicativa y social (externa) y como actividad cognitiva (interna). Y propone un doble modelo: un modelo social (a partir de las teorías de Firth), y un modelo cognitivo, basado en la psicolingüística.¹⁴ Su método de investigación son los TAP (*Think Aloud Protocols*) y cuestionarios posteriores.

14 Modelo social: el traductor es un participante activo en tres contextos: contexto de situación original, contexto de situación de llegada, contexto de situación de la traducción.

Otra propuesta es la de *Wills*: la traducción como comportamiento cognitivo de toma de decisiones (*Kognition und Übersetzen: Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*, 1988; y *Knowledge and Skills in Translation Behaviour*, 1996). En su opinión, un enfoque cognitivo ayuda a abolir la creencia de que la traducción es sólo una reproducción mecánica de un texto en otra lengua. Considera la traducción como un comportamiento cognitivo que consta de dos aspectos básicos: el conocimiento y la experiencia. La toma de decisiones y la resolución de problemas es esencial en la práctica traductora y en la enseñanza de la traducción, por lo que se necesita describir este comportamiento de la toma de decisiones. Para él, influyen en este proceso de toma de decisiones cuatro factores: el sistema cognitivo del traductor, sus conocimientos, las especificaciones de la tarea y el espacio de problemas.

Finalmente, otra propuesta de orientación cognitiva es la de *Gutt* (*Translation and Relevance*, 1991). Propone la aplicación de la teoría de la pertinencia de Sperber y Wilson (1986) para explicar la traducción. Esta teoría preconiza la existencia de una propiedad esencial: la pertinencia, la cual determina qué información retiene la atención del individuo en un momento. En esencia se trata de que el receptor de la traducción ha de realizar el mismo esfuerzo de procesamiento que el receptor del TO. Pero para el autor, la traducción no exige un equipamiento mental especial, diferente del que se utiliza en la comunicación inferencial, sólo es necesario saber diferentes lenguas, por lo que no es necesario desarrollar una teoría de la traducción.

En cuanto al segundo grupo de estudios, los centrados en el estudio de la competencia traductora, cabe señalar la edición a cargo de *Schäffner* y *Adabs* (*Developing Translation Competence*, 2000, en el que se incluyen trabajos como el de *Neubert* "Competence

Modelo cognitivo: la mente del traductor es un sistema de procesamiento de la información del que resulta la traducción por la interacción de procesos intuitivos y controlados y en el que se utiliza información lingüística y extralingüística. Los principales componentes del modelo son: 1) las fuentes de información: que incluye la memoria a largo plazo, la información proporcionada por el TO y las fuentes documentales; 2) el espacio de trabajo intuitivo (relativamente inconsciente); 3) el centro de procesamiento controlado.

in language, in languages, and in translation"), los realizados en el marco del grupo *PACTE* de la Universidad Autónoma de Barcelona (entre ellos "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", 2000, o "La competencia traductora y su adquisición", 2001) o el artículo de *Kelly* ("Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular", 2002). Estos trabajos parten de la asunción de que la competencia traductora es diferente de la competencia bilingüe. Frente a ésta, la competencia traductora capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor. Los autores coinciden en señalar que la competencia traductora consta de diversos componentes (lingüísticos, extralingüísticos, etc.), todos ellos en constante interacción. El grupo *PACTE*, en concreto, propone un modelo holístico, en el que establecen las siguientes subcompetencias de la competencia traductora:

1. Competencia lingüística en las dos lenguas
2. Competencia extralingüística (conocimientos acerca del mundo, etc.)
3. Competencia de transferencia (capacidad de recorrer el proceso traductor; competencia central que integra a todas las demás)
4. Competencia instrumental y profesional (conocimiento de la profesión y de las herramientas profesionales)
5. Competencia psicofisiológica (memoria, perseverancia, espíritu crítico, etc.)
6. Competencia estratégica (capacidad de resolver problemas).

Para concluir este apartado dedicado a los enfoques cognitivos, diremos que todos ellos abren nuevas e interesantes vías de investigación en el panorama traductológico actual. Se enfrentan a la dificultad que supone el estudio de las actividades mentales, al no ser directamente observables, y a la propia complejidad del proceso traductor, especialmente a la hora de realizar estudios empíricos; pero, en vista de los resultados obtenidos y de las propuestas vigentes, son

una de las vías de estudio más atractivas del momento y que más expectativas despierta.

3.8. Los enfoques integradores e interdisciplinares

Hablaremos, por último, de las propuestas integradoras, propuestas que se caracterizan por integrar una amplia variedad de conceptos lingüísticos y literarios, muchas de las cuales, además, son de carácter interdisciplinario.

Los enfoques interdisciplinarios propugnan la ruptura de las barreras entre disciplinas, reflejan el rápido intercambio de conocimientos característico de nuestra sociedad, y reflejan también la necesidad de plasmar que una determinada entidad existe en los intersticios de campos ya existentes, con los que se relaciona. Entre las relaciones que establecen los estudios de traducción, podemos destacar: 1) su relación con la lingüística, especialmente con la semántica, la pragmática, la lingüística aplicada o la lingüística contrastiva, sin hablar de las más actuales, como la lingüística de corpus o la lingüística cognitiva, como hemos visto en los apartados anteriores; 2) con las lenguas modernas; 3) con la literatura comparada; 4) con los estudios culturales; 5) con la filosofía (lenguaje y significado). Y si nos adentramos en la vertiente aplicada: la didáctica de la traducción especializada, por ejemplo, nos lleva a establecer vínculos con el derecho, la política, la medicina, las finanzas, etc.¹⁵

Entre los estudios actuales que ponen de manifiesto esta hibridación entre disciplinas, podemos señalar los de *Niranjana* (*Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, 1992), en el que el poscolonialismo es analizado desde la perspectiva postestructuralista (desconstrucción), o los de *Tymoczko* (*Translation in a Post-Colonial Context: Early Irish literature in English translation*, 1999), *Harvey* ("Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer", 1998), o *Marco* (*El fil d'Ariadna. Anàlisi es-*

15 Véase al respecto Hurtado (1996 y 1999a); Borja (2002); Montalt (2002); Monzó (2002 y 2003) o Mayoral (2003).

tilítica i traducció literària, 2002), en los que se unen conceptos de los Estudios literarios, la Lingüística y la Traductología.

Snell-Hornby es una de las precursoras del planteamiento integrador en su obra *Translation Studies. An Integrated Approach* (1988). Más adelante, en *Translation Studies: An Interdiscipline*, coeditado por ella misma junto con Pöchhacker y Kaindl (1994), utiliza ya la etiqueta de interdisciplina. En sus enfoques propone integrar esencialmente conceptos de la lingüística y de los estudios literarios.

En el volumen de 1988 toma de la lingüística cognitiva el concepto de prototipo para clasificar los tipos de texto y los tipos de traducción. De este modo, ni los textos ni las diferentes variedades de traducción son categorías estancas, y los textos híbridos y sus traducciones encuentran un lugar en el continuo propuesto. Y seguidamente, dependiendo del tipo de texto, toma conceptos de los estudios de historia cultural, estudios literarios, estudios socioculturales, del derecho, la economía, etc... Rompe así la distancia entre la traducción de los textos comerciales y los textos artísticos. Y supera también el enfoque lingüístico tradicional, a partir del estudio de las relaciones del texto con el contexto, la situación y la cultura.

Hurtado (2001), por su parte, propone un estudio integrador de la traducción a partir de una concepción tridimensional de ésta: la traducción como acto de comunicación, como operación textual y como actividad del sujeto.

1. La traducción como acto de comunicación. Para la autora, la traducción es un acto de comunicación complejo, que se realiza entre dos espacios comunicativos diferentes, el de partida y el de llegada, y en el que intervienen diversas variables. Son esenciales en esta primera categorización las nociones de contexto y de función, y de ahí los estudios centrados en estos dos pilares (véase el apartado de los enfoques discursivos y funcionalistas).
2. La traducción como operación textual. La traducción es una operación entre textos, de ahí la necesidad de ahondar en el conocimiento del funcionamiento de los textos en las dos len-

guas. Por lo que el centro de interés ahora será el análisis textual.

3. La traducción como actividad cognitiva. La traducción, además de ser un acto de comunicación y una operación textual, es una actividad del sujeto (el traductor, el intérprete); y, en este sentido hay que considerar el proceso mental que éste desarrolla para traducir, así como las capacidades que necesita para hacerlo correctamente. Dos son pues los pilares básicos de esta tercera dimensión: la competencia traductora y el proceso traductor.

Estas últimas propuestas parecen casi una consecuencia lógica en el devenir de la disciplina y en su proceso de maduración. Con la consigna de sumar más que de disgregar, nos llevan por el camino integrador en el que no hay tanto polos opuestos sino más bien enfoques complementarios.

CONCLUSIÓN

Después de este breve esbozo (aprovecho para pedir disculpas a los ausentes), lo que observamos es que el panorama investigador ha avanzado de manera vertiginosa en las últimas décadas y, fundamentalmente, a partir de los años setenta. A partir de este momento, asistimos, por un lado, a la reorientación de las corrientes lingüísticas: pierden peso los estudios contrastivos, aparecen en Alemania los estudios que parten de la noción de *tipo de texto y finalidad de la traducción* (la teoría del escopo), se deja sentir la influencia de la gramática funcional sistémica, del análisis del discurso y de la pragmática, o de la lingüística cognitiva. Por otro lado, emergen con vigor los estudios procedentes de la teoría literaria: los estudios descriptivos y las normas, la escuela de la manipulación, la teoría del polisistema,

A partir de los años 90, se incorporan a este fructífero panorama nuevas escuelas y conceptos cuyo núcleo esencial y aglutinador es

el problema de la ideología: la investigación canadiense sobre género, la escuela canibalística de Brasil, los estudios poscoloniales o el "cultural-studies-oriented analysis". Por otro lado, a partir de nuevas propuestas metodológicas, los estudios de corpus y los enfoques cognitivos. Y, finalmente, contamos ya con las propuestas integradoras e interdisciplinarias. En conjunto, podemos hablar de un momento de eclosión de los estudios de traducción y de un panorama de amplísimas perspectivas para el joven investigador.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARROJO, R. M. (1995): "The Death of the Author and the Limits of the translator's Visibility", en SNELL-HORNBY, M., JETTMAROVÁ, Z. y K. KAINDL (eds.), *Translation an Intercultural Communication*, Ámsterdam, John Benjamins, págs 21-32.
- ÁLVAREZ, R. y A. VIDAL CLARAMONTE (eds.) (1996): *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters.
- ANDERMANN, G. y M. ROGERS (eds.) (2003): *Translation today, trends and perspectives*, Clevedon, Multilingual Matters.
- BAKER, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, Londres/ Nueva York, Routledge.
- BAKER, M. (1993): "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications", en BAKER, M., FRANCIS, G. y E. TOGNINI-BONELLI (eds.): *Text and Technology: in Honour of John Sinclair*, Amsterdam, John Benjamins.
- BAKER, M. (1995): "Corpora in translation studies: an overview and suggestions for future research", *Target*, 7, 2, págs. 223-243.
- BAKER, M. (1996): "Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead", en SOMERS, H. (ed.): *Technology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan Sager*, Amsterdam, Johns Benjamins, págs. 175-86.
- BAKER, M. (1998): *The Routledge Encyclopædia of Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge.

- BASSNETT, S. y A. LEFEVERE (1990): *Translation, History and Culture*, Londres, Pinter.
- BASNETT, S. y H. TRIVEDI (eds.) (1999): *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Londres, Pinter.
- BELL, R. T. (1991): *Translation and Translating*, Londres, Longman.
- BERMAN, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, París, Gallimard.
- BORJA, A. (2002): "La enseñanza de la traducción jurídica y las nuevas tecnologías", *Discursos, Estudos de Tradução*, 2, págs. 37-47.
- CARBONELL, O. (1997): *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*, Toledo, Escuela de Traductores de Toledo-Universidad de Castilla-La Mancha.
- CATFORD, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford, Oxford University Press.
- CORPAS, G. (2001): "Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada", *TRANS*, 5, págs. 155-184.
- CRYSTAL, D. y D. DAVY (1969): *Investigating English Style*, Londres, Longman.
- CHAUME, F. (2004): *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra.
- CHESTERMAN, A. (ed.) (1989): *Readings in Translation Theory*, Helsinki, Finn Lectura.
- CHESTERMAN, A. (1997): *Memes of Translation*, Amsterdam, John Benjamins.
- DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, col. Cahiers de Traductologie, 2.
- DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation a la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- DERRIDA, J. (1985): "Des tours de Babel", en GRAHAM, J. F. (ed.): *Difference in Translation*, Ithaca, NY, Cornell University Press, págs. 209-248.

- EVEN-ZOHAR, I. (1978): "The position of translated literature within the literary polysystem", en L. VENUTI (ed.) (2000), págs. 192-197.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990): *Polysystem Studies*, Tel Aviv, The Porter Institute.
- FLOTOW, L. von (1991): "Feminist translation: Contexts, practices, theories", *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4 (2), págs. 69-84.
- FLOTOW, L. von (1997): *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, Manchester, St. Jerome.
- GARCÍA DE TORO, C. (2002): "Factores contextuales de la traducción entre lenguas en contacto: Implicaciones didácticas", *Discursos, Estudos de Tradução*, 2, págs. 49-63.
- GARCÍA DE TORO, C. (2004): "Translation between Spanish and Catalan today", en BRANCHADELL, A. y M. WEST (eds.): *Less Translated Languages*, Amsterdam, John Benjamins, págs. 269-286.
- GARCÍA DE TORO, C. y A. HURTADO ALBIR (1999) "La traducción entre lenguas maternas", en HURTADO ALBIR, A. (dir.) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, págs. 122-138.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (coord.) (2005): *Aplicaciones pedagógicas del concepto de género para la traducción*, Nueva York/ Bernal/ Frankfurt, Peter Lang.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos (2a edición, 1984).
- GENTZLER, E. (1993/2001): *Contemporary Translation Theories*, Londres, Routledge (2ª edición publicada en Clevedon, Multilingual Matters).
- GODAYOL, P. (2000): *Espais de frontera. Gènere i Traducció*, Vic, Eumo.
- GORIS, O. (1993): "The Question of French Dubbing: Towards a frame for Systematic Investigation". *Target*, 5, 2. págs. 169-190.
- GUTT, E. A. (1991): *Translation and Relevance*, Oxford, Basil Blackwell.

- HALLIDAY, M. A. K. (1985): *An Introduction to Functional Grammar*, Londres, Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. y R. HASAN (1976): *Cohesion in English*, Londres, Longman.
- HALLIDAY, M. A. K., MCINTOSH, A. y P. STREVEN (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Londres, Longman.
- HARVEY, K. (1998): "Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer", en VENUTI, L. (ed.) (2000), págs. 446-467.
- HATIM, B. (2001): *Teaching and Researching Translation*, Londres, Longman.
- HATIM, B. e I. MASON (1990): *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
- HATIM, B. e I. MASON (1997): *The Translator as Communicator*, Londres/Nueva York, Routledge.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): *Translation: An Advanced Resource Book*, Londres, Routledge.
- HERMANS, T. (ed.) (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, Beckenham, Croom Helm.
- HERMANS, T. (1999): *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome.
- HOLMES, J. S. (1988/2000): "The name and nature of translation studies", en VENUTI, L. (ed.) (2000), págs. 172-185.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J. (1984): *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- HOUSE, J. (1977): *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübinga, Gunter Narr.
- HOUSE, J. (1997): *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübinga, Gunter Narr.
- HURTADO, A. (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, col. Estudis sobre la traducció, núm. 3.
- HURTADO, A. (dir.) (1999a): *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa.
- HURTADO, A. (1999b): "La competencia traductora y su adquisición", *Perspectives*, 7/2, págs. 177-188.
- HURTADO, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.

- JAKOBSON, R. (1959/2000): "On linguistics aspects of translation", en VENUTI, L. (ed.) (2000), págs. 113-118.
- JAKOBSON, R. (1959/1975): *Ensayos de Lingüística general*, Barcelona, Seix Barral.
- KELLY, D. (2002): "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular", *Puentes*, 1, págs. 9-20.
- KENNY, D. (1998): "Corpora in translation studies", en BAKER, M. (ed.) (1998), págs. 50-53.
- KIRALY, D. C. (1995): *Pathways to Translation*, Kent, The Kent State University Press.
- LAMBERT, J. y H. VAN GORP (1985): "On describing translations", en HERMANS, T. (ed.), págs. 42-53.
- LAVIOSA, S. (ed.) (1998): *The Corpus-Based Approach/L'approche basé sur le corpus*, número especial de *Meta*, 13, 4.
- LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette.
- LEFEVERE, A. (ed.) (1992a): *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, Londres, Routledge.
- LEFEVERE, A. (1992b): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres, Routledge.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método Ediciones.
- MALBLANC, A. (1961): *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, París, Didier.
- MALMKJAER, K. (1998): "Love thy Neighbour: will Parallel Corpora Endear Linguistics to Translators?", *Meta*, 43, 4.
- MARCO, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, Vic, Eumo.
- MAYORAL, R. (2001): *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, col. Estudis sobre la traducció, núm. 8.
- MAYORAL, R. (2003): *Translating Official Documents*, Manchester, St. Jerome.
- MONTALT, V. (2002): "Los ejercicios de elección múltiple como herramienta didáctica para el desarrollo de la competencia traduc-

- tora en la traducción de géneros científicos”, *Discursos, Estudos de Tradução*, 2, págs. 83-97.
- MONZÓ, E. (2002): “La traducción jurídica a través de los géneros de especialidad: El transgénero y la socialización del traductor en los procesos de enseñanza/aprendizaje”, *Discursos, Estudos de Tradução*, 2, 21-36.
- MONZÓ, E. (2003): “Corpus-based Teaching: The Use of Original and Translated Texts in the training of legal translators”, *Translation Journal*, 4 (4). [www accurapid.com/journal/26edu.htm]
- MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge.
- MUÑOZ, R. (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide.
- NEUBERT, A. (2002) “Competence in language, in languages, and in translation”, en SCHÄFFNER, C. y B. ADABS, págs. 3-18.
- NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translation*, Leiden, E. J. Brill.
- NIRANJANA, T. (1992): *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, Berkeley, CA, University of California Press.
- NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi.
- NORD, C. (1997): *Translation as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.
- OLOHAN, M. (2004): *Introducing corpora in Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge.
- PACTE (2000): “Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project”, en BEEBY, A., ENSINGER, D. y M. PRESAS (eds.), *Investigating Translation*, Amsterdam, John Benjamins, págs. 99-106.
- PACTE (2001): “La competencia traductora y su adquisición”, *Qua-derns. Revista de traducció*, 6, págs. 39-45.
- POUND, E. (1929/2000): “Guido’s relation”, en VENUTI, L. (ed), págs. 26-33.
- PUURTINEN, T. (1995): *Linguistic Acceptability in Translated Children’s Literature*, Joensuu, University of Joensuu Press.
- REISS K. (1971/2000): *Translation Criticism: Potential and Limitations*, Manchester, St. Jerome.

- REISS K. (1977/1989): “Text types, translation types and translation assessment”, en CHESTERMAN (ed.), págs. 105-115.
- REISS K. y H. J. VERMEER (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tubinga, Niemeyer.
- ROBINSON, D. (1997a): *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, Manchester, St. Jerome.
- ROBINSON, D. (1997b): *Translation and Empire: Postcolonial Theories explained*, Manchester, St. Jerome.
- SALES, D. (2004): *Puentes sobre el mundo. Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*, Nueva York/Berna/ Frankfurt, Peter Lang.
- SCHÄFFNER, C. (1998): “Skopos Theorie”, en BAKER, M. (ed.), págs. 235-238.
- SCHÄFFNER, C. y B. ADABS (eds.) (2000): *Developing Translation Competence*, Amsterdam, John Benjamins.
- SCHULTE, R. y J. BIGUENET (eds.) (1992): *Theories of Translation*, Chicago/Londres, University of Chicago Press.
- SHLESINGER, M. (1991): “Interpreter latitude vs due process. Simultaneous and consecutive interpretation in multilingual trials”, en TIRKKONEN-CONDIT, S. (ed.).
- SHUTTLEWORTH, M. y M. COWIE (eds.) (1997): *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, St. Jerome.
- SELESKOVITCH, D. (1968): *L’interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*, París, Minard.
- SELESKOVITCH, D. y M. LEDERER (1984): *Interpréter pour traduire*, Col. Traductologie, 1, París, Didier Érudition.
- SELESKOVITCH, D. y M. LEDERER (1989): *Pédagogie raisonnée de l’interprétation*, Col. Traductologie, 4, París, Didier Érudition.
- SIMON, S. (1996): *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, Londres, Routledge.
- SNELL-HORNBY, M. (1988): *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

- SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F. y K. KAINDL (ed.) (1994): *Translation Studies: An Interdiscipline*, Amsterdam, John Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M., JETTAROVÁ, Z. y K. KAINDL (eds.) (1995): *Translation as Intercultural Communication*, Amsterdam, John Benjamins.
- SPERBER, D. y D. WILSON (1986): *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell.
- SPIVAK, G. (1993): "The politics of translation", en VENUTI (ed.) (2000), págs. 397-416.
- STEINER, G. (1975): *After Babel, Aspects of Language and Translation*, Londres, Oxford University Press.
- STEINER, G. (1975): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, Madrid, Fondo de cultura económica. Traducción de Adolfo Castañón y Aurelio Mayor [2ª edición, 1995].
- STOREY, J. (ed.) (1996): *What is Cultural Studies? A Reader*, Londres, Arnold.
- TIRKKONEN-CONDIT, S. (1991): *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*, Tübinga: Gunter Narr.
- TOURY, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, The Porter Institut.
- TOURY, G. (1991): "Experimentation in Translation Studies: achievements, prospects and some pitfalls", en TIRKKONEN-CONDIT, S., págs. 45-66.
- TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- TYMOCZKO, M. (1999): *Translation in a Post-Colonial Context: Early Irish literature in English translation*, Manchester, St. Jerome.
- VANDERAUWERA, R. (1985): *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a Minority Literature*, Amsterdam, Rodopi.
- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977): *Introducción a la Traductología*, Washington DC, Georgetown University Press.
- VEGA, M. A. (ed.) (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.

- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Londres/Nueva York, Routledge.
- VENUTI, L. (ed) (2000): *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge.
- VIDAL CLARAMONTE, A. (1989): "Traducción y desconstrucción", *Miscelánea*, 10, págs. 117-129.
- VIDAL CLARAMONTE, A. (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- VIDAL CLARAMONTE, A. (1998): *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim.
- VIEIRA, E. (1999): "Liberating Calibans: Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos 'poetics of transcreation'", en BASNETT, S. y H. TRIVEDI (eds.), págs. 95-113.
- VINAY, J. P. y J. DARBELNET (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, París, Didier.
- WILLS, W. (1988): *Kognition und Übersetzen: Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*, Tübinga, Niemeyer.
- WILLS, W. (1996): *Knowledge and Skills in Translation Behaviour*, Amsterdam, John Benjamins.